

中英劇團
45周年
誌慶

第四十五劇季



Chung Ying
Theatre Company's
45th Anniversary
Celebration

上世紀七十年代，英國劇場工作者 Peter Day 遠渡重洋來到香港，觀察到當時劇壇的不足，於是在英國文化協會支持下，草創「中英劇團」。劇團由半年的試驗計劃逐步發展，愈見成熟，成為今天的九大藝團之一。45 年間，秉持與人連結的初心，重視與社會交流，因此中英劇團舞台製作與教育及外展活動雙軌並行，以戲劇的力量連結在地社區，不單劇場的觀眾，更觸及社會各個層面的人士。中英期望每一位觀眾，以致參加者，都能在演出以及教育外展計劃之中確立自我，充實生命，使之圓滿。45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。撒下的藝術種子，璀璨的花海正在逐步盛放。

歲月悠悠，中英劇團自成立起，已歷經六任藝術總監。格蓮華霍 (Glen Walford) 重視演員訓練，普及戲劇教育；章賀麟 (Colin George) 奠下創作大型劇作的根基；高本納 (Bernard Goss) 有識人之才，並尤其重視中西文化交流；莊舜姬 (Chris Johnson) 以理論的力量，開拓演員視野；古天農致力於本地原創劇目的發展，亦在戲劇教育上開創新河。歷任藝術總監把中英劇團打造成具有本地特色、專業而獨特的劇團。

現任藝術總監張可堅引領中英上承傳統，下啟「共集」(ensemble) 的時代，中英全體成員永遠充滿活力並且創意澎湃，團隊之間有默契地進行創作，形成共集狀態，散發獨一無二的藝術氛圍，於不同作品及教育計劃之中展現，打動無數人心。未來，中英將會創作更多優秀的作品，同時回饋社會，培育新苗。

踏進 45 周年，中英劇團推出新標誌，藉此強調劇團宗旨。新標誌沿用紅藍二色，是我們擁抱歷史，傳承文化的象徵；左右的色塊是由「中英」兩個方塊字抽象所得，似是一大轉變，實是以色塊之間互相接觸的基點，作為橋樑，打開對話，以表達我們重視與觀眾交流、與時代對話的初心。色塊與色塊之間留白的部份是莫比烏斯環，則寓意永恆及無限。劇團的使命，為衍生劇場內外的無限可能性，與觀眾、社會扣連藝術，以戲劇為接觸點，創建無限的連結。

藝術團隊



中英劇團在踏進第 45 年的這刻，以煥然一新的形象示人，在幻變不定的時代重述初心。回顧這 16,060 個日子，不同的人 and 事在這個劇團穿梭進出，有些人將過去所學傾囊相授，有些人找到了未來的自己，無一例外的是，所有人都願意把青春與熱誠，毫無保留地揮灑在這裏，劇團上下有默契地循着目標前航進發。

藝術總監

張可堅



1982年浸會學院畢業後，我因為對戲劇的熱衷，一往無前加入了中英劇團當演員。當時中英創團不久，來自不同背景的幾任藝術總監，把他們的知識，尤其是高本納，傾盡全力的傳授給我們。然而，理想和現實往往是魚與熊掌，我因家累，亦因為不瞭解自己，在短短五年後離開中英並進修，「搵份好工，腳踏實地做人」。

事業愈是成功，我內心愈是翻騰，因為終於明白心底裏對戲劇的鍾愛，我仍然很想從事與戲劇相關的工作，終於把心一橫，隨心意而行。事隔二十四年，重回中英，由擔任總經理至成為藝術總監，我竭盡所能與志同道合的所有成員，一同向前邁進。

回溯這段「行路難」，切實的體驗是堅持夢想，必有回報，我鼓勵年輕人儘管去追尋心中最愛，其來有自，因為只要知道自己心之所向，宇宙自會讓你一步一步夢想成真。因此，我也積極地把中英，打造成一個為年輕人提供機會，實現夢想的藝團。

中英劇團45年來經歷過高低起伏而不衰，靠的不獨是前人種樹，也依賴我們獨有的精神，可以連結過去、回應現在、啟迪未來。以後，冀望我們會走到更宏大的世界，繼續寫下我們的歷史。

兩年前，我正式成為中英劇團行政總監，但我與中英的淵源，早於少年時結下，人生的第一個戲劇巡迴演出，演藝時必修的戲劇教育，都是來自中英的導師。多年來，中英一直默默播種，讓更多人認識戲劇，也影響了我，決定以戲劇作為終身事業。

45年來，中英的舞台作品及戲劇教育計劃層出不窮，殊不簡單，由一個試驗計劃躍升為香港九大藝團，前人貢獻良多。發展至今，既有前人指路，也有今人的努力，中英團隊在不同崗位為推廣戲劇藝術而努力。劇團上下，無分你我，在創作新標誌的過程中大家都無私地發揮想像。我們組織了一個十五人的跨部門小組，一同為45周年的慶祝活動出謀獻策。這種互相交流，正正是中英的共集精神，一同為劇團努力及貢獻。

這種獨特的氛圍，早已是行內公認的，不同年代的中英演員，不論年紀背景，他們的行動力及創作力都很強，以最意想不到的方式發放與別不同的能量。今年，我們邀請了一些「老鬼」回歸合作，相信不同年齡層的觀眾，都可以馬上感受到中英獨有的能量。



行政總監

黃懿雯

我在 1998 年加入中英劇團，經歷過不同年代的洗禮，見證這裏孕育了很多人才，我們在中英這部列車上共同乘搭過一段路程，然後又各自散落在不同的藝術宇宙中，而我亦由演員步步走向現在的位置。

今年劇團踏入 45 歲，或許會有人以為這是定型的時候，但我認為在戲劇生命中，尤其是對一個專業劇團而言，45 歲是充滿生命力的，可以對所信擇善固執，見不足而有心力求變，時光洪流推我們步步向前，但我深信我們亦有足夠的能量超越洪流。

不論是當演員還是導演，壓在背上的擔子一樣重，尤其對自己有要求的人更甚，但是二十年來，我從過去的經歷及曾共事的人身上學懂不急不躁。戲劇的道路，永遠都是磨練，面對挑戰，更要以自己的步調去學習、去沉澱、去吸收、去發掘。

我期許中英劇團以同樣的心態迎向未來。新品牌不止是形象一新，更是展現出我們的初心，以戲劇與時代進行對話，用我們獨有的跳脫對白，去講一個讓觀眾共鳴的故事，把大家埋藏於心底的聲音，透過作品，讓台上與台下共奏。



助理藝術總監

盧智堯



駐團導演

林健峰

我偶爾會想像，一個人踏入 45 歲時會怎樣？好像很多人過了 40 歲，便會單靠經驗去面對及解決問題，但是我希望自己到了 45 歲時，仍然保持好學不倦的精神，除了專注研習劇場藝術外，亦要全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者，而是活用觀眾的語言和他們產生共鳴，讓他們感受到作品的生命，好像中英劇團一樣，持續虛心地向新時代學習。

今年中英劇團推出新的形象，與舊品牌截然不同。舊品牌固然有歷史的重量，但新品牌更展示到我們追求創新的精神，明白道出我們將以不同的藝術形式，與時代一起前進。

加入中英以來，我有很多機會接觸到導演的工作，將來亦確定有更多發揮空間。作為年輕的創作者，我希望可以善用自己的一份勇氣及對時代的敏感，為劇團帶來動力，去實驗不同的劇場形式，持續探討最能和觀眾對話的表演方式，實現與時代對話的理念。

我一直都是中英劇團的忠實觀眾，因此畢業不久，知道中英招攬演員，便決定應試，也很幸運，笨拙的我憑着一股真誠，成為了這裏的新丁。

中英的演員團隊都是朝氣勃勃的人，他們的大膽和鮮活在舞台上簡直是光彩照人，我對《解憂雜貨店》尤其深刻，三個少年的迷惘失意，也是我的迷惘失意，當浪矢爺爺最後回覆敦也：「你的地圖是一張白紙。正因為是白紙，所以可以畫任何地圖，一切都掌握在你自己手上。你很自由，充滿了無限可能。」那一刻，彷彿是爺爺對我叮嚀。如果每個人都有一個愛上舞台的時刻，相信這齣劇會是很多人與舞台劇結緣的開始。這就是戲劇魅力的所在，正正因為我們作為觀眾感受到交流，所以一句說話、一段戲，都可以引發反思與感受。

可以有這樣的共鳴，一方面因為中英的團隊有共同的信念，另一面是對彼此互相信任，演出的成果才會充滿火花。今年是中英 45 周年，我有幸成為劇團的一份子，以這種冒險精神，在這個世界探索，與觀眾共享戲劇的快樂與療癒。

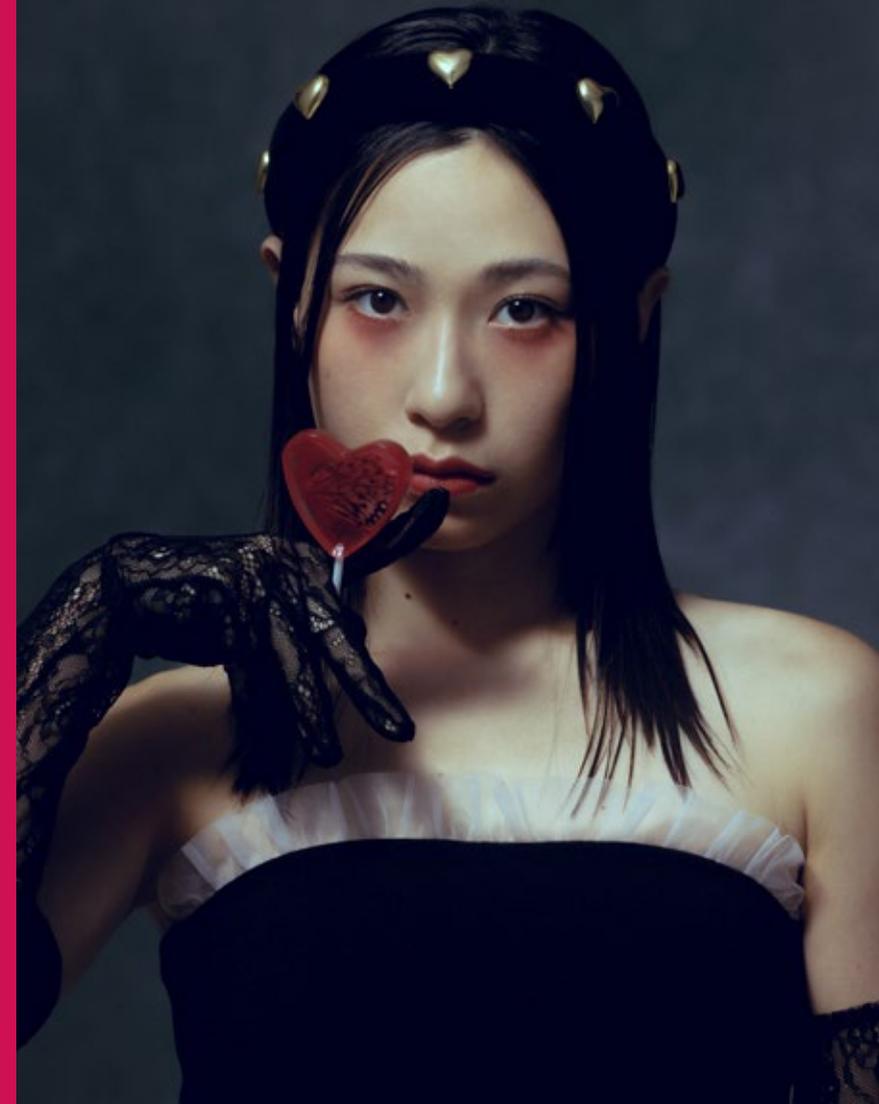


演員

陳雅媛

演員

蔡蕙琪



轉眼間，中英劇團今年 45 周年了，我記得媽媽 45 歲那年，事業正值高峰，且仍然年輕而有幹勁，一個劇團的 45 歲就更不可能暮氣沉沉了。

契訶夫曾說過：「不要心平氣和，不要容你自己昏睡！趁你還年輕，強壯、靈活，要永不疲倦地做好事。」中英劇團正是在實踐着這份理念，既有恆常演出，也有不同外展活動打破藝術的所謂「高門檻」，多年來以藝術影響生命，以戲劇與人共鳴。

加入中英好幾年，我自認不過是一顆小螺絲，但當所有零件齊集，當導演、編劇、設計師等一起投入，我們加起來可以是一飛沖天的火箭！在舞台上釋放出屬於我們的魅力，我會努力把這份能量擴大、延續，能否充實別人的生命是未知之數，我相信世界上所有事物都有「業力」，種下怎樣的因，就會得出怎樣的果，只要我站在台上，對得起入場的觀眾，給出最好的表現，就會得到最大的回報。



演員
朱
勇

中英劇團 45 周年，我們應趁這個時機去革新，要顛覆以往一些固有的印象，我們應要問自己，我們有跟當代的觀眾取得連繫嗎？於我而言，我希望我所有的演出，都是回應時代的，回應活在當下的我們所面對着、苦惱着、正視着的問題，那些痛苦可能是尋常百姓家的事，但至少我們與觀眾一同的去面對。

所以我尤其喜歡一些可以打破第四面牆的作品，直面觀眾的靈魂。數年前參演《完全變態》，演出中有一個可以跟觀眾擊掌的環節。在過程中，我突然打到了兩團肉，仔細一望，原來那位觀眾沒有雙掌，但他仍然很投入參與，這個經驗是相當震撼。能與觀眾一同忘我投入是我一直追求的成功感。

我深知我們有無限的可能性，但又不禁會想當凡事都有無限可能性，是不是也同時存在着「凡事也沒有可能」？正因如此，我重視每次的演出，我正在面向着這些觀眾、這些群體，我期望可以藉回應時代中我們最關注的問題，去產生共鳴，而不是無的放矢，這便是我要求自己往後達致的境界。

人無論幾多歲也沒有甚麼應該或不應該的樣子，但對於一個踏入 45 周年的劇團，還是有一些願景：善用自己的社會資源，將最好的作品帶給觀眾，更要作一個好的榜樣，讓外界感受到甚麼是專業。

對我們演員來說，在前輩的帶領下有機會發揮所長，在演藝事業上建立自信，然後成為專業的演員是無比重要。加入中英的這段日子，透過劇團給予的機會展示自己所長，也令自己成長進步，我有自信已漸漸的掌握了一種能量，在台上傾盡全力演出時，能夠讓觀眾感動，也讓觀眾感受到我與他們的連結。

身處中英之內，我不認為 45 歲的中英已經是最好的樣子，任何人、任何團體都一定有進步的空間，我相信我們還可以展示更大的承擔力，去接受不同的聲音，也接受不同的鞭策，只有這樣，才會一同走得更遠。

未來我希望可以運用自己的音樂才能，或為演出創作音樂，或現場伴奏，甚或擔任音樂領導的角色，共同成長共同承擔，大抵就是這個意思。



演員
劉
仲
軒

「企喺台面（在舞台上）我哋就要同觀眾交流」，交流是甚麼其實難以言明。我們演員的身份就是說故事的人，而觀眾則是聆聽故事的人，或許當演出者與觀眾產生了一個很強的連結，就可稱之為交流。

對於藝術工作者來說，尤其對演員而言，我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感而產生相同的感應，這就是從內而外的交流。

加入中英四年來，讓我深刻感受到與觀眾產生連繫的一次，便是演出《解憂雜貨店》時，彷彿台下有股能量告訴我，觀眾正期待我怎樣把這個故事說下去，推動我要把這個故事好好的呈現給眼前的人。

這種交流是我汲汲追求，我很想演出一些回應當下的作品，也希望劇團會創作回應時代的作品。我希望不只 45 年，即使是五十、六十年後，仍然有很多觀眾記得，中英劇團是一個很好的劇團，推出過很多動人心弦的作品。



演員
廖國堯

演員
劉雨寧



中英踏入 45 周年了，作為一個劇團，我相信必須要腳踏實地的以人為本，在對社會帶來有影響力之前，必先去建立本身內部的企業文化，公司要領航，讓團員上下一心，帶着生命力及凝聚力一起去影響社會，有了這份信任，才能有勇氣往前推進。

在劇團這段時日，收到過讚譽，也聽過批評、質疑的聲音。我作為演員，要負的責任就是吸收意見，演好角色，傳達給觀眾對角色的看法，我們對人的關心。腳踏實地演出，表達當下、回應社會，選好劇本、一切製作元素就位、演員使出渾身解數，努力配合，就是我的責任。

孟子有云：「窮則獨善其身，達則兼善天下。」在遇上人生逆境時，就腳踏實地做好本份。團隊之間提前溝通合作，不多生枝節，接納不同意見，每人都承擔各自應要承擔的東西。到一天我們處於順境時，就更能發揮己長，展示我們最好的一面。



演員

文愷霖

在公眾視角，或許有一套客觀標準去評估一個年屆 45 歲的人應該是甚麼模樣，可能正拼搏仕途？也可能樂天知命？我想像那時候的我，仍會在可以不斷學習的地方，繼續發掘自己才能，人到中年，如果仍能求知若渴，抱有這種心態也不錯。

當然，45 歲已經是思想成熟的人，對自己或對家人都有承擔的。不論高成低就，都需要做好本份，追求自己想追求的，努力去實踐理想。套用在中英劇團，一個運作了 45 年的劇團無疑已愈加成熟，呈現的作品有一定水準，能讓公眾看到中英是有抱負、有熱誠的劇團，正努力實踐它的理念和精神。為了繼續奮勇向前，抱有大膽破格的精神至為重要。

中英的新品牌頗有耳目一新的感覺。在邁向 45 周年，作出如斯變化，也是一個破格的嘗試。我想像所謂「破格」，並不代表刻意追求不同，而是代表中英找到並堅持自己的風格，相信中英未來的發展，也會給觀眾以及外界煥然一新的感覺。

加入中英劇團幾年，開始了不同類型的嘗試，每次都有不同的挑戰，有時無法預計觀眾的反應如何，而中英往往都願意一直去追尋藝術上的突破，可以說每一次都是一個新的冒險。

這個冒險的過程有時使我悸動。好像《她生》，是我們基於真實故事而共同編作出來，整個劇場的氛圍令人感到觀眾正著緊地去追看故事。更加直接的交流我想是《穿 Kenzo 的女人》，某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜，這種交流對作為演員的我來說，是異常的重要。

不僅是與觀眾，還有自身與角色的交流。每次接演一個新的角色，我開始一步一步的去理解一個陌生人，了解她的行為動機，孕育與角色的連結，是最有趣和最有意義的。

這種連結放在人與人之間，人與時代之間，同樣彌足珍貴。藝術和時代總是不可割分，如果一個創作者可以抽取、放大一個人或者一代人的生活狀態，他們的苦樂，又或是虛無，相信都是可以回應時代的佳作。



演員

白清瑩

中英劇團邁向 45 周年，示人的新品牌確實是有趣而有突破性。我認為突破性，亦是我們劇團往後發展的方向，憑着 45 年的經驗，中英可以將好的作品呈現給觀眾，並總結過去，為演員及學員提供一個良好的成長環境。

我眼見的中英，一路走來也秉持初心，既有主舞台演出，也舉辦戲劇教育課程，連結社區，助觀者充實生命，然而作為九大藝團，我們如何去持續回饋社會，讓公眾能接觸更多不同種類的戲劇，相信是我們必須思考的命題。我作為劇團其中一塊小齒輪，不敢豪言能助別人充實生命，但我相信，集合各個小齒輪的力量，就能令整個劇團前進。

作家三毛曾經說過：「在我有生之日，做一個真誠的人，不放棄對生活的熱愛和執着，在有限的空間裏過無限廣大的日子。」唯願在戲劇藝術面前謙卑，真誠地和觀眾分享作品。



演員

蘇振維

演員

尹溥程



「真者，精誠之至也，不精不誠，不能動人。」作為藝術工作者，站在台上與觀眾的真誠交流，是必然的。如莊子所說，能動人的事都是來自真誠。我相信惟有一個表演者享受表演，觀眾才會有所感受。作品，是只有當台上的演出混和觀眾的回應，才算是成就了一個作品。

在瞬息萬變的時代，新的科技、新的思維、新的刺激俯拾皆是，這種台上台下，心與心之間的交流，或許會愈難達成。但當時代不斷變遷，要如何在這個多變而無法預測的世界裏穩住自己？相信是我作為表演者，中英作為職業劇團，所共有的課題。最近的《窮艙守護隊》，是我首次嘗試演喜劇，亦為中英首次在主舞台應用新的藝術科技，當中的刺激及變化令人反思，我們有需要回應當下，也有需要守護舞台上的真實感。

中英如能把這份真誠傳承下去，絕對是價值連城的。五十、六十年之後，相信科技會更為發達，但我肯定仍然只有真心的表演才可以感動觀眾，願我們不為洪流牽扯，可以好好保留前人的文化底蘊，在幻變中屹立不倒。



演員
黃楚軒

如果要用一個字來形容中英劇團，我覺得是……「WOW」。WOW 本來是一個擬聲詞，遇到難忘的事物，我們會發出 WOW 一聲，就好像中英劇團一直以選擇的題材、演繹的方式、舞台的美學，讓觀眾發出 WOW 一聲。

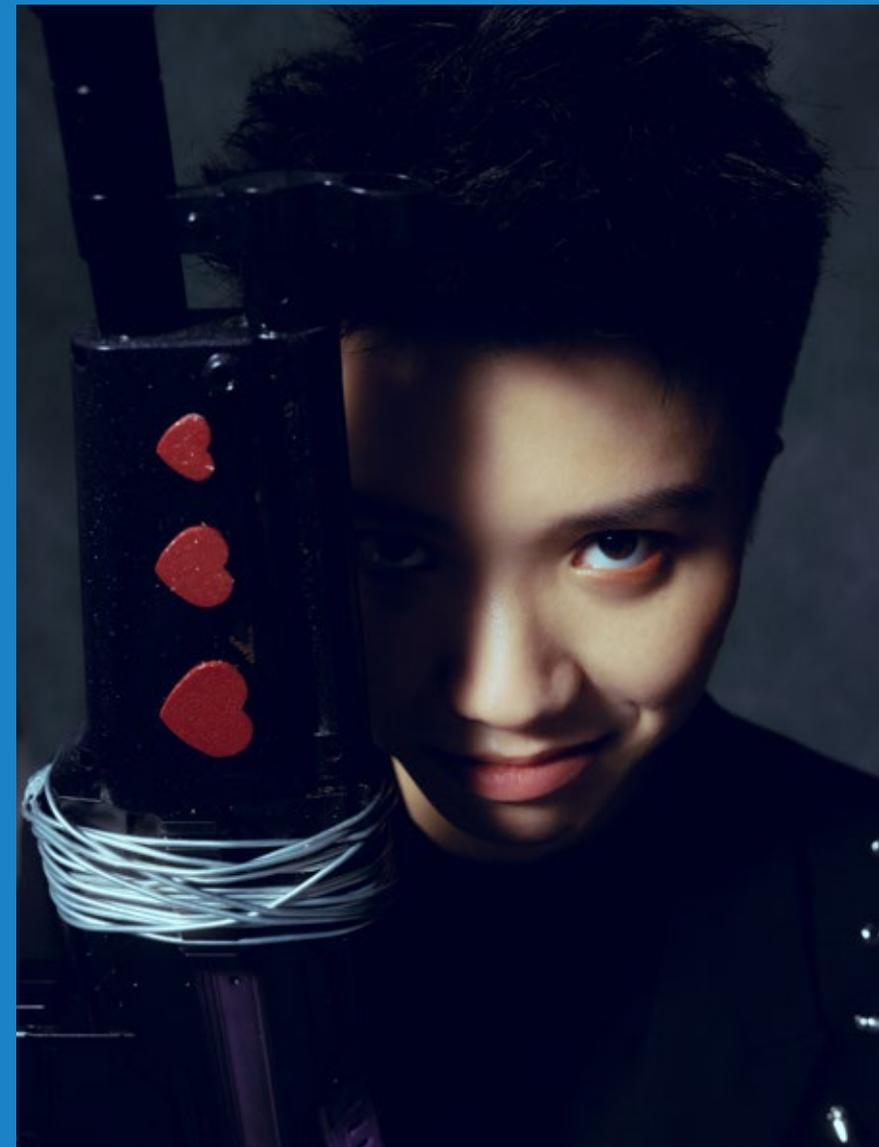
所以每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。最近的《窮艙守護隊》，是我第一次參演喜鬧劇，不僅體力消耗大，擔心觀眾的反應更消耗心力，直到正式演出時台下的笑聲及歡呼聲，令我「自信返晒嚟」。經過首場演出，捕捉到觀眾的笑點，我開始揣摩及調校自己與觀眾的節奏，我們像同呼同吸，令觀眾更加投入，整個演出過程，無論觀眾喜愛與否，我都完全地投入其中。

縱使我加入中英的時間並不長，但我意識到這個團隊可以走得更遠。我們每一位成員已經準備好去嘗試不同劇種，與不同創作團隊合作，並期望可吸引不同的觀眾群。45 歲，我們仍然心境年青！或許五十、六十年以後，我們仍能讓人感動、惹人發笑，還會有觀眾能記起我們在舞台上的樣子，那是多麼值得憧憬的一回事。

中英劇團在 45 周年推陳出新，推出的新品牌，乾淨、有現代感，對有一定歷史包袱的劇團更是大膽的變化，正正代表中英已成長為一個更現代、更具包容性的劇團。改變從來都需要勇氣，我們由一個小小的試驗計劃起家，不斷擴大組織，在本地社會內發揮出更大的影響力，亦展示出相應的承擔。

人到了 45 歲，經歷過許許多多，都會收穫更多智慧，然後更加進步。劇團何嘗不是？未來的中英必定會在縱向橫向都走得更深、更遠。我們將會為社會帶更多更刻畫人性的劇作，再將作品帶出香港，走向國際。我們也可以與更多不同的藝術家合作，不論導演、演員、設計師等，成為滋養大家的藝術養份。

我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事，隨着劇本的深度增加，演員面對的挑戰想必亦大大提升，我們必須裝備自己，期望能為觀眾帶來更多有深度的故事，以及更多元化的製作。



演員
袁浩楊

轉換新品牌不是小事，我覺得這是標誌性的轉變，代表着一個新時代來臨，展開令人期待的未來。我是感到興奮的，一個人獨力永遠不及一群人合力，自己縱有不足，團結就是力量。所以我期望以創意思維為團隊注入獨特能量，再混和大家的元素，創造出屬於我們的時代。

我加入中英只有短短四年，一個擁有 45 年歷史的劇團，我不懂評論應該要負肩甚麼責任或使命，但我相信物競天擇，適者生存。經歷過歲月洗禮，還能留下來是必定有原因的。

就像我眼見中英一直進行的戲劇普及項目，就展現了對社會的承擔，而所播下的戲劇種子，或許不會立即長大，但就如《解憂雜貨店》所述，一個微不足道的善舉，或許可以改變別人的一生。

知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。時間最是公平，你把時間用在何處，時間就在何處回饋你。



演員

阮瀚祥

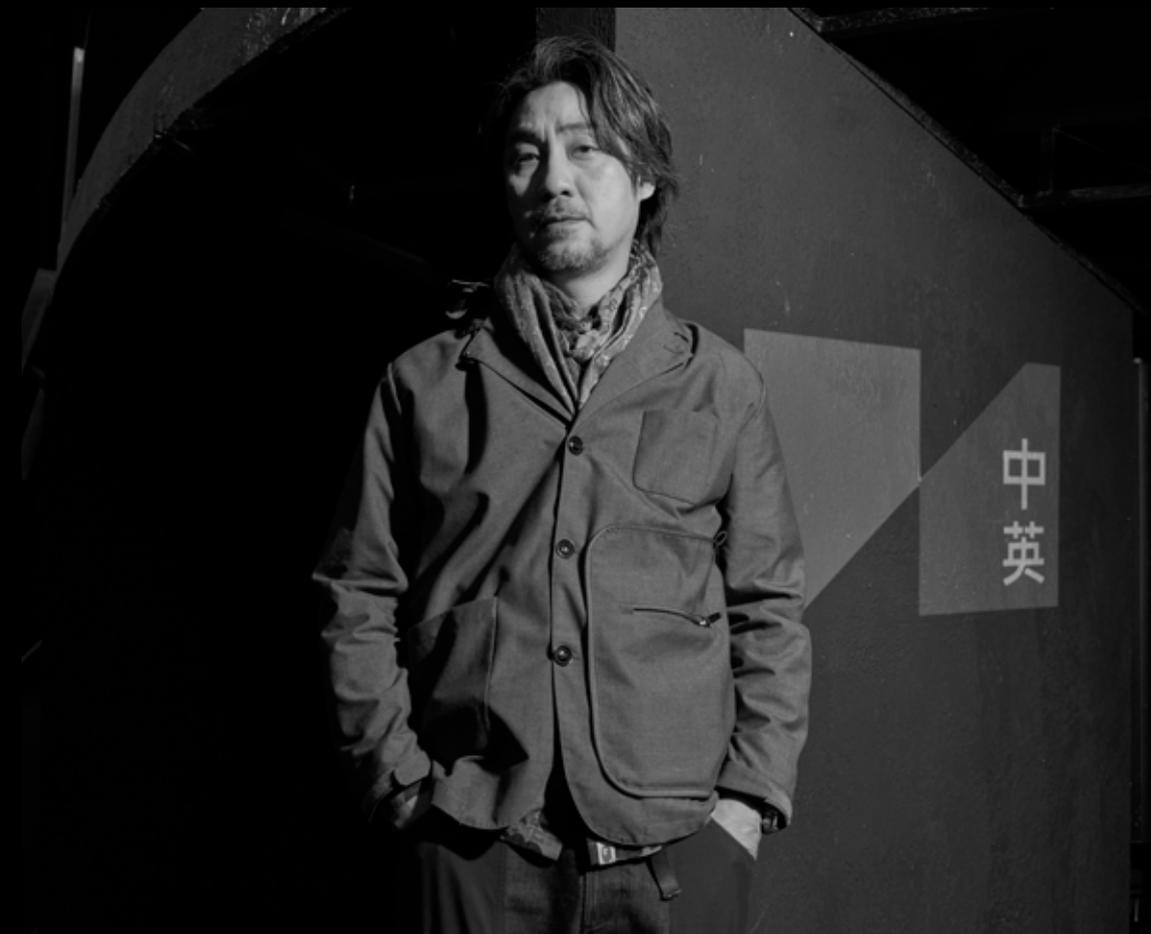


舞台燈光閃耀的表象下，我們都是謙卑的追夢者，為了走到應許之地，不顧一切地努力。幕後苦練有時，等待有時，工作有時，休息有時，動有時，靜有時，一切醞釀，只希望以故事為共同語言，互證我們並不孤單。



行政總監 黃懿雯

助理藝術總監 盧智榮



駐團導演 林健峰



演員 劉仲軒



演員 陳雅媛



演員 阮瀚祥



演員 蘇振維



演員 文愷霖



演員 黃楚軒



演員 尹溥程



演員 袁浩楊



演員 朱勇



演員 蔡蕙琪



演員 廖國堯



演員 劉雨寧



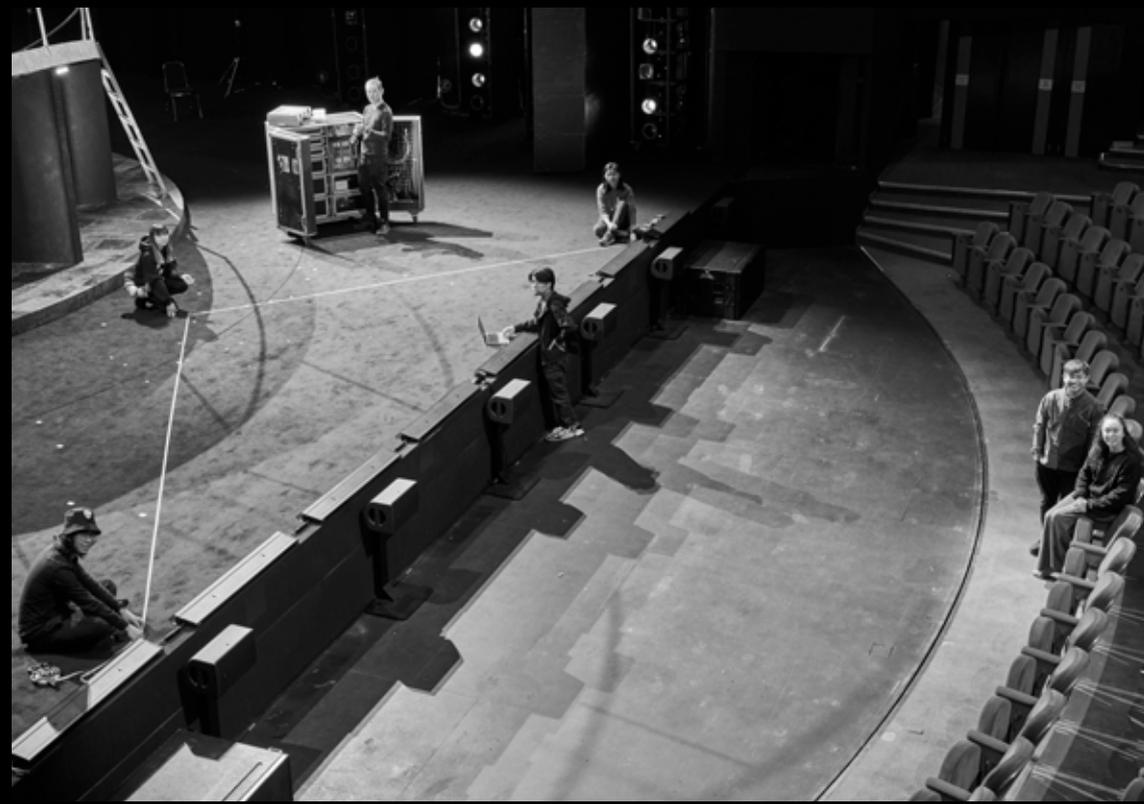
燈光部



演員 白清登



影音部



技術及舞台管理部



服裝部



道具部

中英劇團 45 周年誌慶

1979 年，中英劇團只是一個有益劇壇發展的美好願景，由計劃書的紙上談兵，到踏上舞台，再走入社區，我們始終懷着普及藝術，全民戲劇的初心。沿路行，有過風雨飄搖的黑夜，也有陽光燦爛的白晝，不論晴雨，都成為養份，使我們茁壯。2024/25 年度，中英劇團踏入 45 周年，將以多個突破的劇目，彰顯恆久而一脈相承的團隊精神，並持續通過舞台製作及教育外展活動雙線並行，以劇團獨有的玩味，把戲劇的力量帶入社會，與觀眾，與時代產生共鳴。

塵
歸
土
土
歸
塵



1993年，中英劇團邀請英國舞台劇導演謝利·法蘭雅根 (Gerry Flanagan) ，來港帶領當時一群充滿活力又演技精湛的演員編作奇幻悲喜劇《咪放手！》。「大鄉里出城」式的搞笑之旅，在笑聲中重新想像城鄉分野。

2024年，這個變幻中的都市，已再沒有清晰的城鄉之別。導演黃俊達再次執起《咪放手！》劇本，帶領着一班對萬物有情，充滿活力的駐團演員重新編作。

他們走出石屎森林，訪尋現世桃花源，隨着歷史的演進，制度與文化的發展，我們所認知的土地，到底是屬於個人、組織、政府或國家？我們應該如何處理投射在成長的地方、生活的小區的那份眷戀與依賴？2024年版本，讓我們以形體語言，全新講述這齣21世紀立於城與鄉之間的荒誕奇幻悲喜劇。

In 1993, Chung Ying Theatre Company invited British theatre director Gerry Flanagan to Hong Kong to lead a troupe of vibrant and talented actors in a fantasy tragic comedy, *Don't Let Go!* – an entertaining tale illustrating the clash of big cities and small towns with an underlying message about the urban-rural divide.

In 2024, a clear distinction between urban and rural no longer exists in our fast-changing city. Director Ata Wong Chun-Tat picks up the *Don't Let Go!* script and goes on a journey with a troupe of vibrant resident actors passionate about everything in life.

They leave the concrete jungle in search of paradise. But as history, humanitarian regimes and culture unravel, does our home – the land upon we live – belong to us, or to organisations, the government, or the country? How should we process the attachment and reliance we project onto where we grew up and the land we call home? In the 2024 version, we use illustrious body language to tell a 21st century fantasy tragic comedy set between the city and the countryside.

導演
黃俊達

佈景設計
張正和

服裝設計
Lola Clavel

燈光設計
林振傑

音響設計
夏恩蓓

23-24, 28-31/8/2024 8pm
24-25, 31/8, 1st/9/2024 3pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

\$340, 220



上世紀八十年代叱吒百老匯的搖滾音樂劇 *Little Shop of Horrors*，席捲歐美劇壇，更被拍成電影。由翻譯鬼才陳鈞潤引入改編，2002 年成為中英劇團又一戲寶《花樣獠牙》。

在烏煙瘴氣的城市「波地」，有一間外表殘破、毫不起眼的花店，三步不出鋪頭的戇直少年，既想培植新花種為花店賺錢，也一直夢想得到女神的青睞。陰差陽錯，一場日蝕讓他獲得了一朵異種奇花，它鮮艷而有生命力的外表，枝葉繁盛，花苞愈加膨脹，奇花的出現令整個「波地」熱絡起來。少年一舉成名，連女神也開始關注他……可惜美麗背後暗藏殺機，長大成花的代價你是否付得起？

歷經 20 年，中英今次重新演繹的《花樣獠牙》，由新生代演員為奇花注入養份，應用藝術科技，打造黑色奇幻世界，讓驚慄與黑色幽默的詭異元素提升更高層次，將比原版本更令觀眾震懾。

Little Shop of Horrors, a Broadway rock musical of the 1980s, took the theatre scene in Europe and the States by storm; it was later put onto the big screens. In 2002, the legendary Rupert Chan again adapted it for the stage of Chung Ying Theatre Company, where it remains a prized treasure.

In the rundown Skid Row, there is an inconspicuous, timeworn florist. A wide-eyed boy, who could often be found at the shop, is eager to grow a new flower variety to make money and capture a girl's attention. During a solar eclipse, he sees an unusual new flower variety with vibrant petals, vigorous growth, and impressive blooms. This new addition became the centre of attention for Skid Row and the boy, so much that even his crush is noticing him. Yet, an ominous tale lies beyond: could Skid Row face what's to come when the plant fully blooms?

After two decades, Chung Ying Theatre Company again presents *Little Shop of Horrors*, featuring new actors as well as a clever mix of art and technology that draws the audience into a dark tale around an unusual, deadly flower. The new edition will surely take the thrill and dark humour to the next level, leaving audiences more stunned and gripping at their seats than the original.

15-19, 25-26/10/2024 8pm
20, 26-27[^]/10/2024 3pm

葵青劇院演藝廳 \$420, 340, 260, 180
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

+ 組 袁浩楊、文愷霖
15, 17, 19/10 8pm
26-27[^]/10 3pm
22/10 2:30pm

組 尹溥程、蔡蕙琪
16, 18, 25-26/10 8pm
20/10 3pm
23/10 2:30pm

學生專場 Student Performance

22-23/10/2024 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。

Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese | [^]此場為通達專場，設粵語口述影像

此項目由香港特別行政區政府「藝術科技資助先導計劃」資助
This project is funded under the Arts Technology Funding Pilot Scheme
by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

劇本及歌詞
Howard Ashmen

音樂
Alan Menken

改編、粵語作詞
陳鈞潤

音樂總監
陳雋騫

導演
盧智燊

歌唱指導
何朗喺

編舞
何靜茹

佈景設計
王健偉

服裝設計
蘇善誼

燈光設計
黃宇恒

錄像設計
成博民



每一代香港人都有自己的課題。60年代，俊叔來港打拼，90年代，長子阿德移民加國，幼子留港發展，俊叔決定回鄉渡晚年，一家三口散於三地。2030年，已屆退休之年的阿德正準備回港，原來他與太太早已離婚，兒子亦決定回流香港。阿德今次回港除了探望多年未見的弟弟阿偉，也為滿足前妻的一項特別要求……

劇作以21世紀視覺觀照當年點滴，曾幾何時，飄零的異鄉人為生計在香港落地，晚年回鄉尋根者眾，然而對根生土長的我們後輩而言，回流何嘗不是一場尋根之旅？

30多年前，張達明在中英駐團時編寫了《客鄉途情遠》，以喜劇筆法，描繪分隔兩地的親情，奪得第一屆香港舞台劇獎「最佳劇本」獎；30多年後的今天，資深劇場人劉浩翔以未來視覺續寫這個家庭的未了情。中英特別邀請一眾前任駐團演員回巢，由跨世代演員同台，上半場將濃縮重現《客鄉途情遠》，下半場延續這個「家」的故事。

Every generation is met with its own challenges. In the 60s, Uncle Chun moved to Hong Kong to pursue his dreams. Three decades later, his eldest son, Tak, relocated to Canada while his youngest remained in Hong Kong, and Uncle Chun returned to his hometown to live out the rest of his retirement. The trio found homes in three separate cities. In 2030, Tak, retiring and divorced, returned to Hong Kong, where his son seeks his future. Aside from paying a visit to his brother, Tak is also tasked with a mission from his ex-wife.

The play visualises the past via the lens of the 21st century. Once upon a time, those eager to make a good living found themselves in Hong Kong. At retirement, many of them returned to their hometowns in search of their roots. But for their descendants who were born and raised in Hong Kong, is returning to the city not – in itself – a search for one's roots?

30 years ago, Cheung Tat-Ming wrote for Chung Ying *Far Way Home* – a comedic portrayal of separated families that took home the first Hong Kong Drama Awards' Best Script recognition. Three decades later today, revered theatre practitioner Elton Lau puts an end to this family's unfinished business through a vision of the future. Chung Ying invited the old cast and members to put on a cross-generational performance of *Far Way Home* for the first part of the show, followed by the final ending for the search of home in the second half.

18, 23-25/1/2025 8pm
19, 25-26/1/2025 3pm

學生專場 Student Performance
22-23/1/2025 2:30pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$420, 340, 260, 180

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

劇本顧問
張達明

編劇
劉浩翔

導演
張可堅
盧智榮



擊不倒的她

SHE, THE BOXER

「女孩要有女孩的模樣」在廿一世紀仍然是不少女性頭上的一圈緊箍咒，也是故事女主人小卿一直以來對性別的最大疑問。自少被灌輸要賢良淑德、斯文大方的她，為了回應家人及男友的期望，按壓着與生俱來的運動細胞，直至遇上前拳手 Sunny。澎湃的運動天份瞬間被啟動，她執起拳套，踏上學習拳擊之路。她，能否一拳一拳道擊碎所有加諸在身上的枷鎖，自主屬於自己的新生活？

劇目由本地多元音樂人盧宜均及新晉劇作家劉兆康包辦曲、詞及劇本，四手聯彈合奏出中英首個結合藝術及體育的原創音樂劇——《擊不倒的她》，駐團演員揮灑汗水，加上現場樂隊的演奏，一同唱出生命的熱度。

“Women should behave like so!”

Females are still bound by the shackles of society even in the 21st century: it's also the most prominent question protagonist Hing has towards gender. From a young age, she was told she must be virtuous and feminine, and thus, she drowns her passion for sports to meet the expectations of her family and boyfriend. Then, she meets ex-boxer Sunny. As if her gift for sports was awakened, Hing picked up her boxing gloves to take on life inside the ring. Can she break the chains others have put on her and lead a life of her own?

Led by multi-disciplinary composer and musician Anna Lo and complemented by the songs, lyrics and script of up-and-coming playwright Sam Lau, *She, The Boxer* is Chung Ying's first musical that marries art and sports. The production is accompanied by a live orchestra to further express its vim and vigour.

劇本及歌詞
劉兆康

音樂及音樂總監
盧宜均

導演
張可堅

佈景設計
何存德

服裝設計
程凱雯

燈光設計
梁劭岐

音響設計
郭宇傑

5, 9-12/4/2025

8pm

學生專場 Student Performance

6, 12-13[^]/4/2025

3pm

8-9/4/2025

2:30pm

香港文化中心劇場

\$340, 220

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese | [^]此場為通達專場，設粵語口述影像



About the time when I faced a crisis in my artistic career and accidentally became the hero who saved the 45th anniversary performance

演出倒數7天，中英劇團波老道團址，排練室？Ready！演員？Ready！後台人員？Ready！導演？失聯！

一群非常焦急的演員苦無對策，把心一橫，決定創作一個驚天地泣鬼神的劇作！在群（狗）策（咬）群（狗）力（骨）之下，作品橫空出世，竟然只有……45秒？劇院大門即將打開，這班演員要如何自我救場？

瘋狂搞笑的原創喜鬧劇從來都是中英劇團的拿手好戲，今次我們更會以意想不到的方式，向劇團45年來的戲劇足跡致敬。當創作團隊的活力及想像力在舞台上迸發，絕對會引爆連環笑彈。

本劇將會是中英45周年劇季首個演出，由駐團藝術團隊自編自導自演，集合團員的所長，加上長期培養的默契，經幕前與幕後班底共同協作，形成獨特的藝術風格，展現屬於我們的共集（Ensemble）。

7 days until showtime. At Borrett Road, Chung Ying Theatre Company. Rehearsal room? Ready! Actors? Ready! Backstage crew? Ready! Director? Missing!

Feeling lost for a solution, the troupe of anxious actors decided to rise out of the situation as a team by creating a play that would blow the audience away! They have definitely done that, but what's the outcome? As the big day creeps closer, how will these actors save themselves?

Comedy has long been the hallmark of Chung Ying Theatre Company. This time, we pay tribute to the Company's 45 years of theatrical legacy in the most eye-opening way that will surely leave mouths agape. When the imaginative troupe's creative gears are in overdrive, belly-clenching laughter is ensured.

This show kicks off Chung Ying's 45th season. Written, directed and performed by resident members, the Ensemble brings together the strengths of Chung Ying, alongside a tacit understanding that has been cultivated over a long period of time, plus a strong collaboration between front and backstage crews. These became the core, distinguishable ingredients of the Ensemble unique to us.

21-22/6/2024 8pm
22-23/6/2024 3pm

西九文化區自由空間大盒
The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District

\$340, \$220

粵語演出 In Cantonese

編劇
廖國堯
文愷霖
蘇振維

導演
盧智燊

副導演
林健峰

佈景設計
趙婉奴

服裝設計
程凱雯

燈光設計
葉俊霖

音樂創作
劉仲軒

音響設計
馮展龍

影像導演
劉育承

影像設計
盧 榮

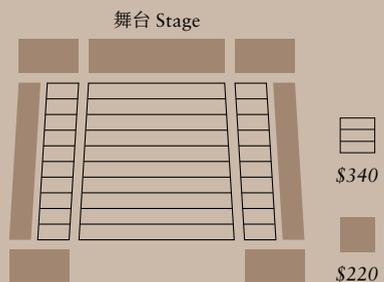
編作演員
陳雅媛
蔡慧琪
朱 勇
劉仲軒
廖國堯
劉雨寧
文愷霖
白清瑩
尹溥程
黃楚軒
袁浩楊
阮瀚祥
盧智燊

主舞台製作 Main Stage Production

《塵歸土土歸塵》
Land for a Land

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

8 / 2024



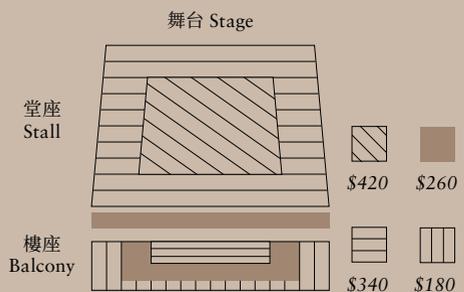
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
19	20	21	22	23	24	25
				8PM	3PM 8PM	3PM
26	27	28	29	30	31	1/9
		8PM	8PM	8PM	3PM 8PM	3PM^

主舞台製作 Main Stage Production

《花樣獠牙》
Little Shop of Horrors

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

10 / 2024



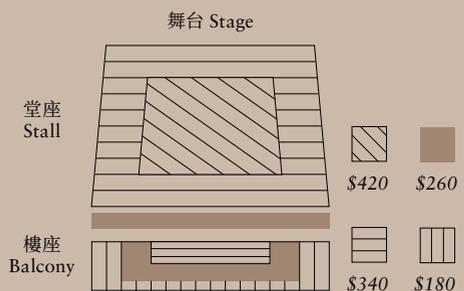
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
14	15	16	17	18	19	20
	8PM	8PM	8PM	8PM	8PM	3PM
21	22	23	24	25	26	27
				8PM	3PM 8PM	3PM^

主舞台製作 Main Stage Production

《近鄉途情怯》
Homecoming

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

1 / 2025



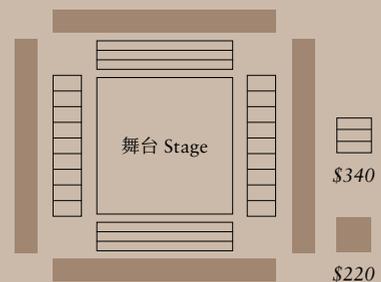
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
13	14	15	16	17	18	19
					8PM	3PM
20	21	22	23	24	25	26
			8PM	8PM	3PM 8PM	3PM^

主舞台製作 Main Stage Production

《擊不倒的她》
She, The Boxer

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

4 / 2025



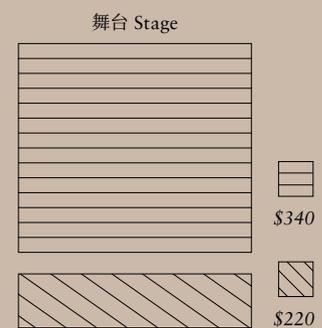
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
	1	2	3	4	5	6
					8PM	3PM
7	8	9	10	11	12	13
		8PM	8PM	8PM	3PM 8PM	3PM^

黑盒劇場演出 Black Box Theatre Production

《關於面對藝術生涯危機的我無意間
成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》
*About the time when I faced a crisis in my
artistic career and accidentally became the hero
who saved the 45th anniversary performance*

西九文化區自由空間大盒
The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District

6 / 2024



MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
17	18	19	20	21	22	23
				8PM	3PM 8PM	3PM

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。



會員註冊



立即購票

更多節目內容及票務相關條款及細則請參閱中英劇團網頁。

劇季預售期內 (5/4 - 31/5/2024) 購票，優惠低至 7 折！

優惠一：會員限定套票優惠

	主舞台製作				黑盒劇場製作
	1 套	2 套	3 套	4 套	
「能量粉團」會員	85 折	8 折	75 折	7 折	9 折
公眾人士	不設優惠	9 折	9 折	9 折	不設優惠

全日制學生、60 歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。
(數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用)

50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, CSSA recipients and people with disabilities & the minder (Limited quota and cannot be used in conjunction with other discount)

優惠二：45 週年滿額折扣

於預售期內購買門票，同一交易內滿 \$450 減 \$45，滿 \$900 減 \$90，如此類推，不設上限。此優惠可與其他優惠同時使用。

門票現於 art-mate 公开发售

Tickets now available at art-mate

節目查詢 Programme Enquiries

8106 8338

節目網址 Website

www.chungying.com

條款與細則 Terms and Conditions

- 一人一票。所有門票一經售出，概不退票。One person per ticket. Tickets sold are non-refundable.
- 中英劇團有權增減或更改表演者及／或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。
Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

45年來，中英劇團積極推動戲劇教育與舞台製作雙軌並行。中英劇團教育及外展部將戲劇融入不同教學內容，懷着教學相長的理念與學員一同經歷、成長、改變。團隊以戲劇連結生活，反思生命，回應社會。

中英劇團推展多元戲劇教育及外展計劃，以戲劇影響生命。青少年及兒童課程讓學員不單從舞台演出中感受戲劇樂趣，更達至全人發展。社區外展計劃連繫不同社群，讓戲劇走進生活，引發思考，作出改變。

中英劇團全新的標誌，有一個細節格外觸動我，就是那個形似橋樑的接觸點，於我而言，是展示了劇團多年來珍惜與觀眾的交流。我在 1996 年加入中英，來回往返，至今二十六年了，如今在教育及外展部，我清晰地看見了這道無形的橋樑是如何讓劇團連結觀眾及社會。

社會在變，觀眾在變，對話的方式也要變，以我們部門為例，觀眾對藝術的認知能力比以往拓闊了很多，有時社區巡演沒有舞台，一把梯一枝晾衫竹，就是所有的場景，然而我發現觀眾的想像力是我們無法想像的廣闊，他們可以輕易在腦海中勾劃七十二家房客的背景。為回應他們的智慧，我們要以更雋永的方式呈現故事。

這幾十年，我們發展兒童戲劇、長者劇場、口述歷史戲劇，我們走入學校及社區，把戲劇的力量分享出去。這個過程中，有人因此成長，有人心聲獲得傾聽，有人不再感到孤單，甚至引起不同年齡不同階層的觀眾反思自己的生活，思考這個故事與自己的關係。這種生命影響生命的過程，變成了我的精神支柱。



教育及外展主管

黃振輝



首席駐團戲劇導師

邱瑞雯

每一個轉變都意味着新的歷程。如果要用一個詞彙形容教育部的方向，我會選擇「富冒險精神」(adventurous)。相對傳統劇場來說，應用劇場是一件嶄新和剛起步的事，所以每一步都是開關，每一步都是一場快樂而刺激的冒險。

而作為導師和導演，我的主要任務就是在戲劇框架下策劃一個玩得痛快的過程。無論參加者是三歲還是八十歲，都必須製造一個讓他們欲罷不能的情景或活動，他們才會全程投入，打開自己。

每一堂課、每一個計劃，我們的出發點都不止是和樂融融，而是透過演出，能將生命某一些部分重演／預演一次。我們一班導師，都不是住在象牙塔、閉門造車的人，我們走進社區，與真人一同創作，儘管不是主舞台的傳統美學，但我們的美學都一直在回應時代，無論是過程戲劇、青少年劇場抑或口述歷史戲劇，我們都是直接回應真正在社會上生存着的人，在當下所面對的顧慮、需要及希望。

五、六十年後，我希望我們繼續抱有與社會一同創作及探索的初心，普及不同形式的劇場，甚或使其成為主流；讓劇場不以專業演員專美，素人的演出同樣值得存在、讓人感到美麗及帶來不同面向的思考。



如果要我以一個詞語去概括中英劇團教育及外展部的工作，「靈動」就是我的選擇，靈有靈氣、靈感、靈活的意思，正好表達我們和參加者之間的共振，亦反映我們感知的敏銳。

因着對社區戲劇教育的熱愛，加入教育及外展部後，我的主要工作是編導口述歷史劇及學校巡迴演出，由過去至現在，我走過繁華的中西區、中上環區、油尖旺區，也深入大澳區及大嶼山區，無論過去未來，我總是希望可以繼續「外展」，向外走出去，接觸更多不同社群，在地連線，以戲劇為當下帶來改變。

不論活到甚麼年紀，一個人的構成是來自過去的決定。作為一個 45 歲的劇團，中英過去走出去的每一步，都為今天的劇團建立了相當紮實的基礎。在藝術創作上，劇團有力量可以通感世界的思潮起伏，與觀眾產生更大的化學作用。在社群中，我們持續以戲劇傳遞關懷，與社會同呼同吸，達致共鳴。相信在不久的將來，我們的戲劇可以成為帶來希望的燈塔。

第一次看見新品牌時，我看見的是兩個正在對話的人。人與人之間需要對話，台上及台下需要交流，才可以互相影響，創造更多可能性。

從事戲劇教育已有十數年光景，最高興莫過於可以見證孩子在戲劇的薰陶下成長，我最希望學員能夠在過程中發現自己可以不只是一個聽令行事的機械人，而是有自己獨特的經歷、感受、想法，有能力了解並表達自己，然後他們再去影響身邊的人，也能相信自己、欣賞自己。

我們對戲劇的力量深信不疑，因此中英向來以舞台製作與教育及外展活動雙軌並行，一心把戲劇以巡演、課程、工作坊、展覽等形式帶到社會每個角落，連結在地社區，以戲劇的力量啟發觀眾及參加者，讓大眾都找到自己的能力和價值，更相信自己、欣賞自己。

往後我們會更着力關注大眾的需要，透過更多不同應用劇場，把戲劇帶到不同社區，連繫更多受眾，充實我們的生命。



糅合多年戲劇教育經驗，整理出培育幼兒成長的心得，期望以戲劇全方位栽培孩子五大發展範疇，得以全人發展。包括自理能力 (Self-care)、身體協調 (Motor Skills)、智能開發 (Intelligence)、語言與溝通 (Language) 及社交與情緒發展 (Emotion)。課程在教育中運用過程戲劇 (Process Drama) 提升孩子的思考及判斷能力。

年度計劃：

SMILE™ 中英兒童戲劇課程：為 K1 至小三學童而設的恆常課程，每學年分為三季，主要上課地點為葵青、九龍東及旺角。每季的最後一節為公開課，邀請家長一同分享學習成果，並會派發個人學習進度表，紀錄孩子成長。每年暑期亦會在劇場內舉行結業演出，展現學習成果。中英收到不少家長反映，表示孩子參加 SMILE™ 中英兒童戲劇課程後，除了學會相處之道，亦更善於表達自己，增強自信。



兒童

承接兒童戲劇課程，中英劇團成立為小四至中五學生而設的青少年劇團，學員不但可持續增進五大發展範疇，課程提供的戲劇訓練更讓學員可以精進演藝技巧，並有機會參與專業製作，在舞台上一展所長。

年度計劃：

SMILE™+ 中英青少年劇團：進一步加強身體協調、語言表達的訓練，並學習角色分析技巧，透過編作劇場共同參與劇本創作。修畢課程後，學員將參與由專業團隊技術支援的結業演出，展示努力成果。曾參與的學員均表示，課程內容既磨練表演技巧，亦讓思考更見靈活，並更善於表達自我。



青少年

中英劇團是香港首個引進「教育劇場」(Theatre-in-Education)的專業劇團，運用透過互動劇場形式，讓學生在欣賞戲劇的同時，代入其中左右劇情發展，從而領悟劇目所帶出的正面訊息。除「教育劇場」外，中英亦協助學校應用「戲劇教育課程」(Drama-in-Education)，因應學科與課程，把戲劇元素融入教材之中，提升課堂趣味和學生的投入感，創造多元化學習體驗。

中英劇團致力把戲劇的種子散播至全港各區，不單讓社會上不同背景的人士皆有機會體驗戲劇的魅力，更因應其能力提供合適的專業訓練。配合各個計劃的核心理念，中英致力讓不同群體都能藉戲劇發揮一己之長，服務並貢獻社會。

年度計劃：

- 禧戲劇場：為退休人士提供戲劇訓練及演出平台，將其人生經歷匯集成劇，於舞台上發揮所長，不單回應社會議題，更體現「老有所為」的精神。
- 青少年劇場培訓先導計劃：為支持政府推出的「共創明 Teen」計劃，中英將開展此先導計劃，冀通過劇場訓練及表演，讓資源匱乏的青少年亦能參與表演藝術，從而培養其對藝術文化的興趣，增強自信及人際關係技巧，以及提升人文質素。



學校



社區

中英劇團致力於劇場以外，將戲劇教育應用於更廣闊的範疇，以應用劇場探索不同議題，為社會各階層帶來裨益。

年度計劃：

博愛醫院文柱石家庭多元智能中心「鈴蘭兒童戲劇培訓計劃」：為6至12歲兒童(部份為特殊學習需要兒童)設計一年制專業戲劇課程，以增強參加者自信，提升學習動力。

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。



應用劇場

Act To Give 支持我們

高本納於 1984 年出任中英劇團的第三任藝術總監，在任期間致力培訓本地的戲劇人才：開設工作坊，向非正規班的華人演員傳授演技，開始全華班的構想；同時協助團員在不同崗位發掘自身所長。高本納尤其重視團員的整體精神，透過發掘演員特質，發展出中英劇團獨有的藝術風格，創作出一套套叫好叫座的精彩演出。作為導演，由他執導的《我係香港人》以外國人角度講述香港發展歷史和前途問題，轟動當時本土劇界，中英在他的帶領下，開始飛躍發展。

高本納充滿前瞻性的國際視野亦為當時的劇壇帶來各種海外交流的機會，曾於一年內三度於海外巡演，合辦戲劇創作論壇，與世界各地的戲劇家開拓戲劇研討。在高本納先生的各項舉措下，使得中英劇團短短幾年間發展成一個兼具本土特色，又具備國際視野的專業劇團。

中英對本地劇壇的發展和推動從不間斷，因此將調撥資源加上捐款所得，為劇界培育人才添薪。

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。





古天農是中英劇團首任華人藝術總監，在加入中英劇團的 26 年間，落實側重發展本土原創劇的方針。其上任後首個劇季即為全本地創作，其後亦舉辦不同類型活動，如「新劇波地」、「波老道實驗室」、「中英短劇節」等，以鼓勵團員創作，並培育本地編劇新苗，為香港劇壇本土化之先鋒。

作為本地戲劇教育先行者，古天農於推動「全民戲劇」的努力亦充分展現了他對人文關懷的重視：他帶領中英走入社區，推出社區戲劇專場及藝術共享計劃，其服務對象由長及幼，有教無類地在社區進行藝術深耕，為各階層人士提供接觸藝術的機會。

古天農多年以來在劇壇有所作為，形塑了今天本地劇壇的發展，繼承古氏理念，捐款將有助戲劇推廣到社會的每個角落，繼續孕育戲劇的幼苗，為戲劇土壤注入能量。

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。

陳鈞潤畢業於香港大學英文與比較文學系，是香港改編翻譯劇的鼻祖的殿堂級人物。陳氏與中英劇團結緣於1984年，翻譯兒童劇《昆蟲世界》，之後翻譯改編多部劇作，包括《元宵》、《禧春酒店》、《女大不中留》等，尤擅以國外名著移植到華人的時空背景。

陳氏亦是資深行政人員，於1997年加入中英劇團董事局，憑藉多年經驗，為劇團在藝術路向上出謀獻策，是中英在多變的藝術生態與形勢中的定海神針。

陳氏深厚的文化底蘊及視野，是中英多年發展不可或缺的明燈，所得款項將延續陳氏的精神，以下列項目，致力培育劇本翻譯及改編人才，並鞏固戲劇文化底蘊，拓寬藝術家視野。

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員

The Company

董事局成員 *Board of Directors*

主席 Chairman	鄭錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
副主席 Vice-Chairman	李令喬女士	Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
司庫 Treasurer	李志明先生	Mr Lee Chi Ming, Leo
成員 Member	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
	李允丰醫生	Dr Keith Wilfred Hariman
	劉紹基先生	Mr Lau Siu Ki, Kevin
	李嫻嫻女士	Ms Lee Shan Shan, Angel
	勞雙恩先生	Mr Lo Sheung Yan
	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May

董事局秘書 <i>Secretary</i>	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
-------------------------------	-------	--------------------------

董事局顧問 <i>Advisor</i>	關月樺女士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina
	徐蔚玲博士	Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 *Company Staff*

藝術總監 Artistic Director	張可堅	Cheung Ho Kin, Dominic
行政總監 Executive Director	黃懿雯	Wong Yee Mun, Gladys
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智燊	Lo Chi Sun, Edmond
駐團導演 Resident Director	林健峰	Lam Kin Fung, Christmas
演員 Actor/Actress	陳雅媛	Chan Nga Wun, Joann^
	蔡蕙琪	Choi Wai Ki, Kay
	朱 勇	Chu Yung
	劉仲軒	Lau Chung Hin
	廖國堯	Liu Kwok Yiu
	劉雨寧	Liu Yuning, Nicole
	文愷霖	Man Hoi Lam, Bubbles
	白清瑩	Pak Ching Ying
	蘇振維	So Chun Wai, Ray
	尹溥程	Wan Po Ching, Edwin
	黃楚軒	Wong Cho Hin, Hinson
	袁浩楊	Yuen Ho Yeung
	阮瀚祥	Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 *Technical and Stage Management Department*

技術及舞台管理主管 Head of Technical and Stage Management	許肇麟	Hui Siu Lun, Boolu
-----------------------------------------------------	-----	--------------------

舞台監督 Stage Manager	朱家維	Chu Ka Wai
	黃子晉	Wong Tsz Chun, Zac

執行舞台監督 Deputy Stage Manager	盧子晴	Lo Tsz Ching, Zita
-----------------------------	-----	--------------------

道具主管 Props Master	黃祖耀	Wong Cho Yiu, Joe
影音主管 Audio-Visual Master	譚家榮	Tam Ka Wing
電機師 Production Electrician	鄭梓榮	Cheng Tsz Wing, Sammy
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳凱琳	Chan Hoi Lam
	陳楷佩	Chan Kai Pui, Kiki
	池映彤	Chi Ying Tung, Kuby
	吳偉樂	Prakatkunnatham, Channate

服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷	Li Man Ting, Noelle
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲	Chu Kwai Ling

節目及傳訊部 *Programme and Communications Department*

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications	李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
-------------------------------------------------	-----	------------------------

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager	忻思敏	Shin Sze Man, Esther
-------------------------------------------------	-----	----------------------

副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager	張欣琪	Cheung Yan Ki, Christine
	王偉倫	Wong Wai Lun

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer	吳祉維	Ng Tsz Wai, Nat
----------------------------------------------------------	-----	-----------------

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer	余展穎	Yu Chin Wing, Herman
	張玥桐	Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 *Education and Outreach Department*

教育及外展主管 Head of Education and Outreach	黃振輝	Wong Chun Fai
-------------------------------------------	-----	---------------

高級教育及外展經理 Senior Education and Outreach Manager	關珮茵	Kwai Pui Yan, Ruby
----------------------------------------------------	-----	--------------------

副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
------------------------------------------------------	-----	-----------------------

製作統籌 Production Co-ordinator	談晉霖	Tam Chun Lam, Leo
------------------------------	-----	-------------------

高級教育及外展主任 (推廣) Senior Education and Outreach Officer (Marketing)	黎兆昌	Lai Siu Cheong, Dan
---------------------------------------------------------------------	-----	---------------------

教育及外展主任 Education and Outreach Officer	麥曉晴	Mak Hiu Ching, Mandy
	余妙嫻	Yu Miu Shan, Ellen

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	區逸璇	Ou Yixuan, Shery#
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	何悅欣	Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 *Archive Department*

文獻主任 Archivist	麥家蕾	Mak Ka Lui, Kat#
文獻助理 Archives Assistant	羅文菲	Law Man Fei, Fran

行政部 *Administration Department*

行政主管 Head of Administration	李婉欣	Lee Yuen Yan, Yammy
副行政經理 Assistant Administration Manager	梁倩瑜	Leung Shin Yee, Crystal

會計部 *Accounting Department*

會計主管 Head of Accounting	潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任 Accounting Officer	李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

[^] 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助 2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

[#] 藝術行政見習員計劃 由葵青劇院場地伙伴計劃資助 #Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

宣傳伙伴 *Promotion Partners*

一本 @SUP Retail
 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

公司會員 *Corporate Members*

太古地產 Swire Properties Limited
 利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
 宏福中英文幼稚園 Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten
 和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
 香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council on Smoking and Health
 香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
 唯一電子有限公司 You Eal (HK) Limited
 新世界發展有限公司 New World Development Company Limited
 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

特別鳴謝 *Special Thanks*

香港亞洲歸主協會維港灣長者會所 Asian Outreach Hong Kong Ltd Island Harbourview Elderly Club
 香港九龍潮州公會 Hong Kong & Kowloon Chiu Chow Public Association
 利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
 香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
 香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
 鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

贊助查詢 *SPONSORSHIP ENQUIRIES*

8106 8338 / acttogive@chungying.com

出版 *Published by*
 文案 *Copywriter*
 翻譯 *Translator*
 編輯組 *Editorial Team*
 個人照攝影 *Portrait photographer*
 工作照攝影 *Work photo photographer*
 宣傳攝影 *Promotion Image*
 宣傳視覺及平面設計 *Graphic Design*
 化妝造型總監 *Makeup and Hair director*
 化妝 *Makeup artist*
 插畫 *Illustration*

中英劇團有限公司 Chung Ying Theatre Company (HK) Limited
 簡淑明 Pacgan Kan
 Joyce Tomkinson
 節目及傳訊部
 劉千爾
 阮漢威
 tungtungtung
 Daily Good Studio
 Gloomy Kwok
 Sandy Cheng, Carmen Lau
 Keo Chow

中英劇團 CHUNG YING THEATRE COMPANY
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com



中英劇團



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



葵青劇院
Kwai Tsing
Theatre



